

## Eine richtige Waage

Ob eine einzelne Waage eine Stadt vor sicherer Zerstörung bewahren kann? Die Leute einer kleinen Stadt in Polen sind sich dessen sicher. Denn sie kennen die Geschichte eines in einem Glaskasten aufbewahrten Ausstellungsstücks in ihrer Synagoge.

Vor sehr, sehr langer Zeit herrschte einmal eine schwere Dürre im Land. Tag auf Tag, Woche auf Woche brannte die heiße Sonne erbarmungslos vom Himmel. Die Brunnen trockneten aus. Mensch und Tier fehlte es an Wasser, die Felder verdorrten und trugen keine Ernte. Hunger bedrohte die Bewohner des Landes. Epidemien brachen aus, und immer mehr Menschen starben.

Die Juden der Stadt kamen zu ihrem Rabbi, um Rettung zu suchen. Dieser tat, was jeder fromme Mensch tun würde. Er betete und betete und betete. Tag und Nacht. Er verordnete zweimal die Woche zu fasten – jeden Montag und Donnerstag – wie es der Brauch für solch einen Fall verlangt. Und er ordnete an, dass die Wohlhabenden den Armen Almosen geben sollten. Aber nichts geschah, gar nichts!

Einmal inmitten der Dunkelheit der frühesten Morgenstunden, als der Rabbi tief versunken in Gebeten über seinen Büchern saß, hörte er, wie in einem Traum eine Stimme: „deine Gebete werden nichts bringen! Nur ein Mann in dieser Stadt kann helfen: Kalman, der Gewürzhändler. Versammle alle Juden der Stadt in der Synagoge und lass' Kalman die Gemeinde im Gebet führen.“ Der Rabbi schüttelte verwundert seinen Kopf und entschied, dem Traum keine weitere Bedeutung zu schenken. Zwar hatte er Kalman ein- oder zweimal in der Synagoge gesehen, aber dieser war ein ungebildeter Mensch, der nicht einmal gut lesen konnte. Man sagte, er sei zänkisch und grob zu seinen Kindern. Nein, den Kalman konnte Gott bestimmt nicht als Sprecher der

Могут ли одни простые весы спасти город от неминуемой гибели? В этом уверены жители маленького городка в Польше. Потому что они знают историю экспоната, хранящегося в стеклянной витрине в их синагоге.

Очень-очень давно случилась сильная засуха. День за днем, неделя за неделей жаркое солнце беспощадно палило с неба. Колодцы высохли. Не хватало воды для людей и животных, поля засыхали и не приносили урожая. Голод угрожал людям. Вспыхнули эпидемии, погибало все больше и больше людей.

Евреи города пришли к своему раввину в поисках спасения. Как и любой благочестивый человек в такое время он молился, молился и молился. День и ночь. Он предписал поститься два раза в неделю - каждый понедельник и четверг - как того требует обычай. Он приказал богатым раздавать милостыню бедным. Но ничего не произошло, вообще ничего!

Однажды в предрассветных сумерках, когда раввин сидел, погруженный в молитвы над своими книгами, он услышал голос, как во сне: «Твои молитвы ничего не принесут! Только один человек в этом городе может помочь: Кальман, торговец приностями. Собери всех евреев города в синагоге и пусть Кальман руководит проведением молитвы». Раввин изумленно покачал головой и решил не придавать особого значения этому сновидению. Он видел Кальмана несколько раз в синагоге, но он был необразованным человеком, который даже читал плохо. Говорили, что он был сварлив и груб со своими детьми. Нет, Бог не мог желать, чтобы Кальман выступал от имени общины. И раввин вернулся к своей молитве с еще большим усердием.

Gemeinde wünschen. Und der Rabbi kehrte mit doppelter Hingabe zu seinem Gebet zurück.

In der nächsten Nacht hörte er die Stimme wieder im Traum: „Warum fährst du in deinen Gebeten fort, weißt du doch, dass nur Kalman, der Gewürzhändler, helfen kann!“ Dieses Mal handelte der Rabbi. Er rief die Ältesten der Gemeinde zusammen und wies sie an, alle Mitglieder der Gemeinde, Männer, Frauen und Kinder, in die Synagoge zu holen. Als sie sich versammelt hatten, stand der greise Rabbi von seinem Sitz auf und ging zu Kalman, der ganz hinten, in den letzten Reihen, seinen Platz eingenommen hatte. „Kalman geh’ zum Pult und führe die Gemeinde im Gebet.“ Ein erregtes Geflüster und Getuschel brach in der Gemeinde aus: „Warum Kalman? Ausgerechnet Kalman? Gib es unter uns keine gelehrteren Männer, welche diese Ehre eher verdienten? Warum wählt der Rabbi einen Krämer, der nicht mal richtig lesen kann?“ Aber Kalman, anstelle zu gehorchen, nahm seinen Gebetsschal von seinen Schultern, legte ihn auf seinen Sitz und verließ wortlos den Betraum. „Was sollen wir jetzt unternehmen?“, wandte sich die Gemeinde an ihren Rabbi, „siehst du, wie respektlos dieser Mann ist? Trotz deiner Bitte verlässt er die Synagoge.“

„Wer werden eine halbe Stunde warten, und dann werden wir sehen“, verkündete der Rabbi. Und tatsächlich: schon wenige Minuten später kehre Kalman zurück. Hoch erhoben trug er in seiner rechten Hand die Waage aus seinem Laden. „Will er die Synagoge oder den Rabbi wiegen?“, spotteten einige hinter vorgehaltener Hand. Nun stand Kalman am Vorbeterpult, die Waage immer noch hochhaltend. „Herr der Welt“, begann er zu sprechen, „Du weißt doch, ich bin ein einfacher und ungebildeter Mensch. Mein ganzes Leben habe ich schwer gearbeitet. Ich bin arm und konnte den Bedürftigen nur wenig geben. Oft war ich mit anderen Menschen ungeduldig und benutzte starke Worte. Aber mein ganzes Leben war ich ehrlich, und diese Waage sei Zeuge meiner Ehrlichkeit. Niemals habe ich jemanden betrogen. Ich hielt meine Waage sauber und korrekt. Herr der Welt, wenn ich

На следующую ночь он снова услышал голос во сне: «Почему продолжаешь ты молиться, ты знаешь, что помочь может только Кальман, торговец пряностями!» На этот раз раввин прислушался совету. Он созвал старейшин общины и велел им привести в синагогу всех прихожан – мужчин, женщин и детей. Когда они собрались, престарелый раввин встал со своего места и подошел к Кальману, который занял свое место в самом конце, в последних рядах. «Кальман, подойди к кафедре и руководи проведением молитвы». В синагоге раздался возбужденный шепот: «Почему Кальман? Именно Кальман? Разве нет больше среди нас ученых мужей, более достойных этой чести? Почему раввин выбирает лавочника, который даже читать толком не может?» Вместо того, чтобы повиноваться, Кальман снял с плеч талит, положил его на свое место и, не сказав ни слова, вышел из синагоги. «Что нам теперь делать?» - спросили прихожане своего раввина, - «вы видите, насколько неуважительным является этот человек? Несмотря на вашу просьбу, он просто ушел из синагоги».

«Мы подождем полчаса, а там посмотрим», - объявил раввин. И действительно: Кальман вернулся всего через несколько минут. В высоко поднятой правой руке он держал весы из своей лавки. «Он хочет взвесить синагогу или раввина?» - начали усмехаться некоторые. Кальман занял место впереди, продолжая держать весы в высоко поднятой руке. «Повелитель мира, - начал он говорить, - ты знаешь, я простой и необразованный человек. Я всю жизнь много работал. Я беден и мало что могу дать нуждающимся. Я часто был нетерпелив по отношению к другим людям и сквернословил. Но всю свою жизнь я был честен, и эти весы являются свидетельством моей честности. Я никогда никого не обманывал. Я держал свои весы чистыми и верными. Владыка мира, если я не причинил вреда и эти весы честны, тогда я умоляю тебя: пусть немедленно прольется дождь, чтобы мы не погибли».

nichts Böses getan habe und diese Waage ehrlich ist, dann flehe ich dich an: Lasse sofort Regen fallen, auf dass wir nicht untergehen.“ Denn der Gewürzhändler beendete sein eigenartiges Gebet. In der Synagoge herrschte Totenstille.

Plötzlich erschütterte ein starker Windstoß die Fenster des Gotteshauses. Der Himmel verfinsterte sich und wenige Minuten später fielen die ersten schweren Regentropfen auf das Dach der Synagoge. Die Stadt war gerettet.

Wochen vergingen und der Rabbi fuhr fort, sich zu wundern. Wieso war es gerade Kalman, dem Krämer, gelungen, Gott zu erweichen? Ja, vielleicht besaß er eine ehrliche Waage. Aber in der Stadt musste es doch noch andere gute Menschen geben! Über die Monate hinweg lernte der Rabbi die Wahrheit kennen: Ein Händler nach dem anderen kam im Vertrauen zu ihm, um zuzugeben, dass er vielleicht nicht immer ehrlich gehandelt hatte. Nichts Absichtliches natürlich. Man habe nur nicht erkannt, wie nötig es sei, die Waagen zu prüfen. Man habe selbstverständlich niemanden betrügen wollen, aber manchmal sei es vielleicht doch vorgekommen. Da ordnete der Rabbi an, die Waage des Krämers Kalman im Vorraum der Synagoge aufzustellen: eine Ermahnung an alle Juden der Stadt, sich immer daran zu erinnern, wie gefährlich auch sogenannte „kleine“ Vergehen sein können.

Торговец специями закончил свою странную молитву. В синагоге стояла мертвая тишина.

Вдруг сильный порыв ветра сотряс окна синагоги. Небо потемнело и через несколько минут первые сильные капли дождя упали на крышу синагоги. Город был спасен.

Прошли недели, а раввин все продолжал удивляться. Как же лавочнику Кальману удалось смягчить Бога? Да, возможно весы у него верные. Но ведь в городе должны быть и другие хорошие люди! Спустя несколько месяцев раввин узнал правду: один торговец за другим приходили к нему по секрету, чтобы признать, что, возможно, он не всегда действовал честно. Конечно, не умышленно. Они просто никогда не задумывались, насколько важно было проверять весы. Конечно, они не хотели никого обманывать, но иногда такое могло случиться. Тогда раввин приказал установить весы лавочника Кальмана в вестибюле синагоги: предупреждение всем евреям в городе, чтобы всегда помнить, насколько опасными могут быть так называемые «мелкие» правонарушения.

Aus: „Zeit für Wunder“  
Rabbi Henry G. Brandt

Liebe Gemeindemitglieder,

hiermit müssen wir Ihnen leider mitteilen, dass der **Familiengottesdienst am 30. Oktober leider nicht stattfinden** kann.

**Der Schacharit und die Bnot Mitzwa von Rebecca und Lea Dreschner am 31. Oktober finden jedoch weiterhin wie geplant statt.**

Bleiben Sie gesund!

Дорогие члены общины,

к сожалению, запланированное на **пятницу 30.10.2020 семейное богослужение не состоится.**

**В субботу 31.10.2020 пройдет, как и запланировано, утренняя молитва шахарит и Бнот Мицва Ребекки и Леи Дрешнер.**

Будьте здоровы и берегите себя!

Ihre Jüdische Kultusgemeinde Bielefeld



In diesem Jahr findet die **Wintermachane** der Union progressiver Juden in Deutschland **vom 23. Dezember bis 30. Dezember 2020** im Sauerland statt.

Herzliche Einladung an alle jüdischen Kinder und Jugendlichen im Alter ab 10 Jahre bis 17 Jahre.

Anmeldebogen und weitere Auskünfte können Sie entweder unter [info@juedische-gemeinde-bielefeld.de](mailto:info@juedische-gemeinde-bielefeld.de) oder unter [buero@liberale-juden.de](mailto:buero@liberale-juden.de) erhalten.

**Зимнее лагерь отдыха** для детей Союза прогрессивных евреев в Германии пройдет **с 23 декабря по 30 декабря 2020 года** в Зауэрланде.

Приглашаем всех детей и подростков в возрасте от 10 до 17 лет.

Формуляры для регистрации и дополнительную информацию можно получить по электронной почте [info@juedische-gemeinde-bielefeld.de](mailto:info@juedische-gemeinde-bielefeld.de) или [buero@liberale-juden.de](mailto:buero@liberale-juden.de)

**Die Gemeinde ist vom 23. Dezember 2020 bis zum 3. Januar 2021 geschlossen.**

**В период с 23 декабря 2020 года до 3 января 2021 года община закрыта.**

## Veranstaltungstipps

**Hinweis: Auf Grund der aktuellen Infektionszahlen mit dem Coronavirus ist es möglich, dass Veranstaltungen abgesagt werden müssen. Wir werden Sie rechtzeitig informieren und bitten um ihr Verständnis.**

Als Vorbereitung auf Rosh ha Shana schlug Anna Pomyalova vor, sich gemeinsam Gedanken über die Schöpfung und unsere Beziehung zur Umwelt zu machen. In ihrem Impulsvortrag *Rosch ha Schana und Umweltschutz* thematisierte sie Tikun Olam als Aufbewahrung der Schöpfung und präsentierte Zitate aus den jüdischen Quellen. Dabei wurden Gebote und Verbote über den Umgang mit Tieren, Gentechnologien und Ressourcen (wie z.B. Bal Taschchit: Verbot der Verschwendung von Lebensmitteln) gezeigt, um die Haltung des Judentums zu ökologischen Fragen deutlich zu machen.

Nach der Vorführung kam der Vorschlag einer Fortsetzung, um gemeinsam wieder über hochaktuelle soziale Themen zu diskutieren. Anna Pomyalova freut sich schon auf die Gäste am 10. November beim nächsten Filmtreff *Masel Tov Cocktail (2020)* in der Gemeinde.

Готовясь к Рош Ха Шана Анна Помялова предложила нам вместе задуматься о Сотворении мира через осмысление нашего отношения к окружающей среде. В своей программной лекции *Рош ха Шана и защита окружающей среды* она обратилась к Тикун Олам как к сохранению мироздания и представила цитаты из Торы и Тальмуда. При этом были приведены заповеди и запреты в отношении обращения с животными, генетическими технологиями и ресурсами (например, *Баль Ташхит*: запрет на расточительство пищи), чтобы прояснить отношение иудаизма к экологическим вопросам. Кроме того, чтобы настроиться на показ фильма, была показана актуальная тревожная статистика по пищевым отходам в Германии.

После просмотра фильма последовало предложение продолжить просмотр короткометражек и обсуждение острых общественных тем. Анна Помялова рада встрече 10-го ноября на очередном киносеансе фильма *Мазл Тов Коктейль (2020)* у нас в общине.



Anna Pomyalova lädt alle herzlich am **10. November 2020 von 14.00 Uhr – 15.30 Uhr** zu der nächsten gemeinsamen Kurzfilmschau mit anschließender Diskussion über Judenklischees ein. Dieses Mal schauen wir den neuen, mehrfach preisgekrönten Kurzfilm von Arkadij Khaet und Mickey Paatzsch ***Masel Tov Cocktail*** (2020):

*„Masel Tov Cocktail Zutaten: 1 Jude, 12 Deutsche, 5cl Erinnerungskultur, 3cl Stereotype, 2 TL Patriotismus, 1 TL Israel, 1 Falafel, 5 Stolpersteine, einen Spritzer Antisemitismus. Zubereitung: Alle Zutaten in einen Film geben, aufkochen lassen und kräftig schütteln. Im Anschluss mit Klezmer-Musik garnieren. Verzehr: Vor dem Verzehr anzünden und im Kino genießen. 100% kosher.“*

Im November dieses Jahres werden die jüdischen Gemeinden in Deutschland erneut den Mitzvah-Tag veranstalten. Unsere Gemeinde wird natürlich, wie schon so oft, daran teilnehmen. Auch in diesem Jahr widmet sich unser Projekt wieder der Ökologie. Aber was genau wir tun werden, ist eine Überraschung, die sicherlich allen Spaß machen wird!

Der Mitzvah-Tag findet am **Sonntag, den 15. November 2020** statt. Wir treffen uns an diesem Tag in der Gemeinde **um 14.00 Uhr!**

Анна Помялова приглашает **10 ноября 2020 года с 14.00 – 15.30 часов** всех на очередной просмотр короткометражного фильма. В заключении пройдет дискуссия о предрассудках про евреев. В этот раз мы увидим новый, многократно оцененный фильм Аркадия Хаэта и Майки Паатчша **«Мазел Тов коктейль»** (2020):

*«Состав коктейля «Мазел Тов»: 1 еврей, 12 немцев, 5 мл. воспоминаний, 3 мл. стереотипов, 2 чайные ложки (чл) патриотизма, 1 чл Израиля, 1 фалафель, 5 камней преткновения, щепотка антисемитизма. Приготовление: все составляющие собрать в один фильм, довести до кипения и сильно потрясти. В заключение украсить клезмер-музыкой. Употребление: перед употреблением, поджечь и наслаждаться вкусом во время просмотра. 100% кошерно.»*

В ноябре этого года еврейские общины Германии вновь будут проводить День Мицвы. Наша община, конечно, будет принимать участие. В этом году наш проект будет снова посвящён экологии. А вот что именно мы будем делать -это сюрприз, который Вам наверняка понравится!

День Мицвы будет проведён в **воскресенье, 15 ноября 2020 года**. Встречаемся в этот день в общине **в 14.00 часов!**

*Bitte melden Sie sich aufgrund der Corona-Bedingungen entweder telefonisch unter 0521-123083 oder per E-Mail bei [zotova@juedische-gemeinde-bielefeld.de](mailto:zotova@juedische-gemeinde-bielefeld.de) dazu an.*

**Ausstellungseröffnung mit Goldschmiedearbeiten  
der Goldschmiedemeisterin Dganit Hen, Israel  
am Sonntag, den 22. November um 11.30 Uhr**

in der Synagoge *Beit Tikwa*, Detmolder Straße 107, 33604 Bielefeld

In Wiedenbrück betreibt Martin Riedel in mittlerweile dritter Generation ein Goldschmiedeatelier. Neben handgefertigten Schmuckstücken und Uhren aus eigener Herstellung vertreibt er seit 2006 Preziosen der israelischen Goldschmiedin Dganit Hen.

In Ihrem Atelier mit Blick auf die malerischen Landschaften des oberen Galiläas entwirft und fertigt sie seit 25 Jahren Schmuck mit einem ausgesprochen femininen und detailverliebten Charakter.

Dganit Hen ist Kunstabsolventin des Tel Hai Colleges in Obergaliläa und des Inbar Colleges of Art in Haifa.

Weitere Informationen unter [www.dganit-design.com](http://www.dganit-design.com)

Einzelne Schmuckstücke sind käuflich zu erwerben.

**Einlass ab 11.15 Uhr**

Bitte melden Sie sich zur Ausstellungseröffnung oder für eine Besichtigung entweder unter 0521-123083 oder per E-Mail [info@juedische-gemeinde-bielefeld.de](mailto:info@juedische-gemeinde-bielefeld.de) mit Angabe Ihrer Anschrift und Telefonnummer an.

*Nur angemeldete Personen haben aufgrund der Corona-Verordnung Zutritt zur Jüdischen Kultusgemeinde Bielefeld.*

**Öffnungszeiten der Ausstellung bis zum 14.12.2020**

Montag, Mittwoch, Freitag: 9.00 Uhr – 15.00 Uhr

Dienstag: 9.00 Uhr – 16.00 Uhr

Donnerstag: 9.00 Uhr – 18.00 Uhr

sowie

Sonntag, 6. Dezember von 11.00 Uhr – 13.00 Uhr

Sonntag, 13. Dezember von 16.30 Uhr – 19.00 Uhr

**Erfolg und Verfolgung -  
Verfemte Musikerinnen in der NS-Zeit  
am Sonntag 6. Dezember 2020 um 11.30 Uhr**

in der Synagoge *Beit Tikwa*, Detmolder Straße 107, 33604 Bielefeld

Das Wort „verfemt“ setzte sich in den letzten Jahren anstelle des nationalsozialistischen Begriffs „entartet“ durch. Für die Nationalsozialisten galten sämtliche Kunstwerke, kulturelle Stilrichtungen und Musikwerke, die nicht im Einklang mit ihrem eigenen Schönheitsideal und Kunstverständnis standen, als „entartet“ und wurden verboten. Als „entartet“ wurden auch Stücke jüdischer Künstlerinnen und Künstler oder Andersdenkender, wie Kommunisten, bezeichnet.

Der Begriff galt sowohl für Musikrichtungen wie Swing und Jazz wie auch in Literatur, Filmkunst, Theater und Architektur. Viele der Künstlerinnen und Künstler der Moderne, vor allem aber Juden, kamen in Konzentrationslager und wurden ermordet.

In diesem Vortrag mit Musik werden exemplarisch Biografien verfolgter Musikerinnen (wie z.B. Dora Gerson und Ilse Fromm-Michaels) vorgestellt und ihre wenig bekannten Werke vorgetragen.

Ramona Kozma präsentiert mit zwei weiteren Musikerinnen die Künstlerinnen in Wort, Bild und Klang.

Bitte melden Sie sich entweder bei der Volkshochschule Bielefeld unter 0521-51-2222 oder bei der Jüdischen Kultusgemeinde Bielefeld unter 0521-123083 oder per E-Mail an [info@juedische-gemeinde-bielefeld.de](mailto:info@juedische-gemeinde-bielefeld.de) mit Angabe der Anschrift und der gewünschten Personenzahl an.

*Nur angemeldete Personen haben aufgrund der Corona-Beschränkungen Zutritt.*

Einlass ist ab 11.00 Uhr.

**Konzert am 13. Dezember um 2020 um 17.00 Uhr mit dem  
Berliner Kantorenquintett „Kolot“**

in der Synagoge *Beit Tikwa*, Detmolder Straße 107, 33604 Bielefeld

Das All-Star Kantorenensemble Kolot (*hebräisch*: Stimmen) begeistert seit seiner Gründung 2017 jeden Zuhörer und jede Zuhörerin.

Zu hören sind die Stimmen von Aviv Weinberg (Sopran), Netta Shahr (Alt), Tal Koch (Tenor), Yuval Hed (Bariton, Bratsche), Assaf Levitin (Bass) und Naaman Wagner (Klavier).

Die Erfahrung der in verschiedenen Gemeinden in Deutschland und darüber hinaus aktiven Kantoren mit synagogaler Musik, kombiniert mit ihrer Bühnen- und Konzerterfahrung, garantiert ein spannendes, informatives und bewegendes Konzert mit Highlights der synagogalen Musik, darunter viele in Deutschland kaum bekannte Stücke.

Eintritt: 10 €/ermäßigt 8 €

Eintrittskarten erhalten Sie nur mit Angabe Ihrer Anschrift im Vorverkauf bei der Jüdischen Kultusgemeinde Bielefeld unter 0521-123083 oder per E-Mail an [info@juedische-gemeinde-bielefeld.de](mailto:info@juedische-gemeinde-bielefeld.de)

Einlass ab 16.30 Uhr

Veranstalter:  
Jüdische Kultusgemeinde Bielefeld  
Zentralrat der Juden in Deutschland

## Geburtstage

Wir gratulieren allen Gemeindemitgliedern, Familienangehörigen und Freunden der Gemeinde, die im November und Dezember Geburtstag haben und wünschen Mazal tov bis 120!

Поздравляем всех членов общины, их родных и друзей общины, имеющих день рождения в ноябре и декабре! Мазал тов до 120!

## Kinderseite

Liebe Kinder und Jugendliche,

nach der langen Corona-Pause wollen wir nun auch endlich wieder mit unserem Kinder- und Jugendzentrum (JuZe) starten. Pünktlich zu Chanukkah wollen wir deshalb gemeinsam mit euch Kekse backen und leckere Latkes sowie Sufganiot essen. Natürlich werden wir dabei auch auf die Hygieneabstände & Co. achten. Wir treffen uns am **13.12.2020 von 16:30-18:30 Uhr** in der Jüdischen Gemeinde. Für die Planung und auch wegen Corona müsst ihr euch bitte ganz unverbindlich mit eurem Namen und eurer Adresse einmal kurz unter [JuZe@juedische-gemeinde-bielefeld.de](mailto:JuZe@juedische-gemeinde-bielefeld.de) oder im Gemeindebüro (0521-123083) anmelden. Falls ihr oder eure Eltern noch Fragen habt, schreibt uns gerne (Deutsch, Russisch oder Englisch).

Wir freuen uns auf Euch!

Das JuZe-Team

